



## โธษ...ไม่ได้ใจตก



โดย

สุพรรณิ ปิ่นมณี



## โอย...ไม่ได้เจตนา

การใช้ภาษาอังกฤษของคนชาติหนึ่ง ๆ อาจไม่สามารถสื่อความหมายอย่างที่ผู้ใช้ภาษาเจตนาได้ทุกประการ บางครั้งอาจสื่อความหมายไม่ตรงตามความต้องการ บางครั้งอาจสื่อความหมายผิด บางครั้งอาจไม่สื่อความหมายใด ๆ หรือแม้แต่อาจไปก่อให้เกิดผลในลักษณะใดลักษณะหนึ่ง เช่น ตลกขบขัน หยาบคาย ก้าวร้าว และสร้างความเข้าใจผิด เป็นต้น

สมัยหนึ่ง บริษัทรถยนต์ฟอร์ดประสบปัญหายอดขายตกต่ำอย่างมาก เมื่อส่งรถยนต์ฟอร์ดรุ่นปีนโต้ (Pinto) ไปขายในบราซิล ไม่ว่าจะโหมโฆษณาอย่างไร ยอดขายก็ยังไม่ขยับเขยื้อนเคลื่อนที่ จึงต้องศึกษาดูที่มาของปัญหาการขายไม่ออกในครั้งนั้น ในที่สุดก็พบว่า เป็นเพราะชื่อของมันนั่นเอง คำว่า "Pinto" เป็นภาษาสแลงของบราซิล แปลว่า "tiny male genitals" - อวัยวะเพศชายเล็ก หรืออวัยวะเล็กนั่นเอง ฟังดูคล้าย ๆ บักห่าน้อยของลาวอีสาน ไม่น่าจะต้องถือสาเลย เมื่อสาเหตุเป็นดังนั้น บริษัทจึงเรียกรถทั้งหมดกลับมาแกะเอาชื่อ "Pinto" ออก แล้วแปะชื่อใหม่ซะไว้แทนที่ "Corcel" คราวนี้ผู้คนอดหนุนกันคับคั่ง เพราะแปลว่า horse หรือม้า ขับแล้วค่อยดูโก้หน่อย ไม่ต้องประกาศปมด้อยของคนขับแบบเดิม

เรื่องแบบเดียวกันเกิดขึ้นกับบริษัทเจเนอรัล มอเตอร์ส เมื่อบริษัทไม่ดูตาม้าตาเรือ ส่งรถยนต์ของตัวเองรุ่นเซฟวี โนวา (Chevy Nova) ไปขายยังอเมริกาใต้ บริษัทไม่รู้ตัวเลยว่า คำว่า "no va" ที่นั่นแปลว่า "it won't go." - มันไม่ไป พอขายไม่ออกก็เริ่มไปสืบสาวราวเรื่องจนเข้าใจดี จึงเปลี่ยนชื่อเพื่อตลาดละตินอเมริกา ซึ่งใช้ภาษาสเปนว่า "Caribe"

คนเอเชียไม่ว่าเคยตกเป็นอาณานิคมของชนชาติที่ใช้ภาษาอังกฤษหรือไม่ก็ตาม ก็มักจะมีวิธีใช้ภาษาอังกฤษเป็นแบบฉบับเฉพาะตัว ทั้งนี้อาจจะเกิดจากอิทธิพลของภาษาแม่ประจำชาติของตัวเอง หรืออาจจะเกิดจากการแปลจากภาษาของตัวเองอย่างตรงตัว ซึ่งบางครั้งเมื่อเป็นภาษาอังกฤษแล้ว กลับสื่อความไม่ตรงตามทีผู้พูดหรือผู้เขียนต้องการ บางทีก็กลายเป็นให้ผลตรงกันข้าม หรือแม้แต่กลายเป็นเรื่องตลกขบขันในหมู่ฝรั่งผู้ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาหลัก ตัวอย่างต่อไปนี้จะเล่าถึงการใช้ภาษาอังกฤษของคนเอเชียหลาย ๆ ชาติ และจะอธิบายความหมาย พร้อมทั้งเสนอการแก้ไขไปด้วยเป็นข้อ ๆ ไป

1. **อินเดีย** ป้ายหน้าร้านอาหารใหญ่ที่ประเทศอินเดียแห่งหนึ่งเขียนว่า  
"AFTER ONE VISIT WE GUARANTEE YOU WILL BE REGULAR"



ความหมาย = After one visit we guarantee you will not be constipated.  
(หรือ ...you will have regular bowel movements) เข้าร้านเราเพียงครั้งเดียว เรารับประกันว่าคุณจะไม่ท้องผูกอีกเลย

เข้าใจว่าความหมายที่ต้องการไม่น่าจะเป็นเช่นนั้น แต่น่าจะเป็นทำนองว่า เรามั่นใจว่าคุณจะต้องมาเป็นลูกค้าประจำของเราแน่ จึงน่าจะแก้ไขส่วนหลังเป็น ..., we guarantee you will become a regular customer.

2. **ได้หัววัน** ฉลากที่ขวดแชมพูของได้หัววันเขียนว่า

“USE REPEATEDLY FOR SEVERE DAMAGE”

ความหมายที่ผู้เขียนต้องการน่าจะเหมือนกับฉลากแชมพูทั่ว ๆ ไป ที่ว่า ใช้สระบ่อย ๆ สำหรับผมที่เสียมาก ๆ แต่เมื่อเขียนตรงตัวเช่นนี้ความหมายจึงกลายเป็นตรงกันข้าม

Use repeatedly for severe damage = Use repeatedly to cause severe damage (to your hair). แปลว่า ใช้บ่อย ๆ จะทำให้ผมเสียอย่างรุนแรง

ควรแก้เป็น Use repeatedly on damaged hair.

3. **จีน** สายไฟที่มีหลอดไฟเล็ก ๆ เป็นระยะ ๆ สำหรับประดับต้นคริสต์มาสทำในประเทศจีน เขียนหน้าถุงว่า “For indoor or outdoor use only” ใช้ในร่มและกลางแจ้งเท่านั้น คำว่า only คู่มือที่ผิดทางเพราะมีอยู่สองทางเลือก ต้องเลือกทางใดทางหนึ่งจึงจะใช้คำว่า only ได้

จึงน่าจะแก้เป็น For indoor use only หรือ For outdoor use only อย่างใดอย่างหนึ่ง แต่เจ้าของสินค้าอาจโต้แย้งว่า ตัวเองหมายความว่าให้ใช้ในร่มและกลางแจ้งได้หมด ถ้าอย่างนั้นก็ควรเขียนใหม่ว่า For both indoor and outdoor use.

แบบนี้เรียกว่าผิดแบบ ‘illogical’ ไม่สมเหตุสมผล

4. **ญี่ปุ่น** ป้ายบอกวิธีใช้เครื่องปรับอากาศของโรงแรมแห่งหนึ่งเขียนว่า

“Cooler and Heaters: If you want just condition of warm in your room, please control yourself.”

ความหมายของข้อความนี้คือ ถ้าต้องการให้ห้องร้อนหรือเย็นขึ้นนั้น...please behave yourself – do not misbehave – do not get upset/ angry etc. โปรดทำตัวดี ๆ



– อย่าประพฤติตัวไม่เหมาะสม – อย่าโมโห/ อย่าโกรธ หรือพูดง่าย ๆ คือ จงควบคุมตัวเองให้ได้นั่นเอง

ผู้ให้บริการห้องพักจะปรับอุณหภูมิของห้องคงจะถึงกับหยุดชะงักเลยแหละ เพราะแทนที่จะบอกว่าให้ปรับอุณหภูมิตามชอบด้วยตัวเอง กลับถูกสั่งสอนให้เป็นคนดีโปรดสังเกตด้วยว่ามีการแกมพกด้วยตัวสะกดผิด และใช้คำผิดอีก เช่น

Cooler	ที่น่าจะเป็น	Cools
just	ที่น่าจะเป็น	adjust
warm	ที่น่าจะเป็น	warmth

ความหมายที่ผู้เขียนเจตนาที่น่าจะเป็น Cools and heats: If you want only warm air in your room, please adjust the heating controls by yourself.

5. **ญี่ปุ่น** แผ่นพับของบริษัทรถเช่าในโตเกียวเขียนข้อแนะนำผู้เช่ารถว่า

“When passenger of foot heave in sight, tootle the horn. Trumpet him melodiously at first, but if he still obstacles your passage then tootle him with vigor.”

ความหมายที่พอจะเข้าใจได้อย่างเลือนรางน่าจะเป็นทำนองว่า เมื่อผู้เช่ารถขับรถไปแล้ว เจอคนเดินถนนเกะกะกีดขวางอยู่ ก็ให้บีบแตรเบา ๆ ก่อน ถ้าคนเดินถนนยังไม่หลบ ก็ให้บีบแตรแรง ๆ แต่เป็นข้อความที่เขียนโดยใช้คำผิด ๆ ในลักษณะที่เรียกว่า garble คือ บิดเบือนความหมายของคำ โดยการใช้อำนาจที่ผิดทาง ทำให้เข้าใจผิด เช่น passenger of foot, heave, tootle, trumpet, และ melodiously เป็นต้น ถ้าหากผู้เขียนต้องการความหมายที่กล่าวถึงนี้ ก็น่าที่จะเขียนว่า When you see pedestrians in the way, honk the horn. Honk gently at first. But if the pedestrians fail to clear the way, honk more vigorously. ว่าแต่ข้อความพรคี่อย่างนี้เขียนไปทำไมละนี่ มันไม่ใช่เรื่องสามัญสำนึกหรือกริ เจอคนขวางทางไม่บีบแตรให้เขารู้ตัว แล้วจะให้นั่งรอทั้งวันจนกว่าเขาจะเหลือบมาเห็นเองหรือยังงี้

6. **ญี่ปุ่น** ป้ายประกาศในห้องพักในโรงแรมที่โตเกียวเขียนว่า



“Is forbidden to steal hotel towels please. If you are not a person to do such thing is please not to read notis.”

ประโยคนี้ทั้งไวยากรณ์ ตัวสะกด และคำศัพท์ ยุ่งเหยิงสุด ๆ ที่ฝรั่งเรียกว่า mangled syntax, vocabulary, spelling ซึ่งก่อให้เกิด strange logic ตรรกะประหลาด ถ้าให้เอาความหมายคงจะเป็นทำนองว่า ห้ามขโมยผ้าเช็ดตัวของโรงแรม แต่ถ้าคุณไม่ได้ขโมย คุณก็ไม่ต้องอ่านประกาศนี้ แต่ในความเป็นจริงผู้อ่านคงอ่านไปแล้ว จึงได้รับทราบข้อความนี้ ถ้าให้แก้ไขก็คงแก้ได้ว่า It is forbidden to take hotel towels out of the hotel. (Please excuse this notice if it does not apply to you.) ข้อความในวงเล็บ ไม่น่าจะจำเป็นต้องมีหรือท่านคิดว่ายังไง แต่ที่คิดจนใส่ไว้ด้วยเพราะกลัวคนญี่ปุ่นไม่เข้าใจ

7. **ญี่ปุ่น** ป้ายจราจรเขียนว่า “Stop - Drive Sideways” โห อะไรจะปานนั้น รถยนต์โดยปกติจะเคลื่อนไปข้างหน้ากับถอยหลังได้เท่านั้น นี่อะไร จะให้เคลื่อนไปข้าง ๆ แบบปูได้ด้วย เทคโนโลยีประดิษฐ์กรรมยานยนต์ยังไม่ก้าวหน้าขนาดนั้น ยกเว้นในหนัง แนวนวนิยายวิทยาศาสตร์ อ่านป้ายนี้พลอยทำให้คิดว่าญี่ปุ่นแอบพัฒนารถยนต์แบบไปข้าง ๆ ได้ แล้วไม่บอกเรา

ความหมายที่แท้จริงจะเป็นให้รถวิ่งริมทาง : Stop – drive on the side

8. **ญี่ปุ่น** บาร์ในโตเกียวแห่งหนึ่งเขียนว่า

“Special cocktails for the ladies with nuts.”

แปลว่า Special cocktails for the ladies who have testicles หรือ ค็อกเทลพิเศษสำหรับคุณสุภาพสตรีที่มีลูกอัณฑะ (เฮ้ะ ตู๊ดรีเปล่า)

ความหมายที่เจตนาจะให้เก๋น่าจะเป็น ค็อกเทลพิเศษแถมถั่ว (อบ, ทอด, คั่ว) สำหรับคุณผู้หญิงจึงน่าจะเขียนว่า Special cocktails with nuts for the ladies เพียงแค่เปลี่ยนที่ขยายก็สิ้นเรื่อง

9. **ญี่ปุ่น** ป้ายในโรงแรมที่ญี่ปุ่นเขียนว่า

“You are invited to take advantage of the chambermaid.”

เขียนอย่างนี้บรรดาหนุ่มน้อยหนุ่มใหญ่ตัวเป็นคนหัวเป็นงู คงเข้าไปอุดหนุนโรงแรมนี้กันตรึม เพราะมีความหมายว่า You are invited to seduce the chambermaid หรือ to have sex with the chambermaid – เชิญจีบ ลวนลาม หรือร่วมหลับนอน



กับพนักงานดูแลห้องได้เลย ส่วนสาว ๆ จะไปสมัครเป็นพนักงานโรงแรมก็ควรอ่านป้ายประกาศให้ดีๆ จะได้ไม่ต้องเสียใจภายหลัง

คาดเดาว่าเจตนาของป้ายประกาศนี้น่าจะต้องการบอกให้ลูกค้าที่มาพักโรงแรมว่า หากประสงค์ สิ่งใดให้เรียกใช้บริการจากพนักงานโรงแรมได้ จึงน่าจะเขียนว่า You are invited to make use of the chambermaid's services.

#### 10. **ญี่ปุ่น** ร้านแห่งหนึ่งในโตเกียวเขียนป้ายว่า

“Our nylons cost more than common, but you'll find they are best in the long run.”

อ่านปุ๊บก็เห็นความกำกวมบีบตันที่ไซ้แหล่ละคะ ไนลอนของเราแพงกว่าธรรมดาดีที่สุดในระยะยาว ใช้ได้ทนทานที่สุด คำว่า run ไม่เพียงเอามาเกี่ยวข้องกับบริบทที่เป็นเรื่องของไนลอน เพราะถ้าเกี่ยวกับไนลอนจะชวนให้นึกถึง run ที่แปลว่าขาด ข้อความนี้จึงอาจตีความหมายได้ว่า Our nylons cost more than common, but you'll find they are best when they develop long tears. – ถ้าขาดลุ่ยยาว ๆ จะดีมาก คนคิดมากจะไม่ยอมซื้อหาว่าผู้ผลิตเล่นคำบอกเป็นนัย ๆ แต่ดันแล้วว่า ของคุณภาพไม่ดี ทีหลังจะต่อกันไม่ได้

เพื่อขจัดความกำกวม ควรเขียนใหม่ว่า Our nylons cost more than usual, but you'll find out they last longer.

#### 11. **ฮ่องกง** บนกล่องของเล่นชนิดไขลานทำในฮ่องกงเขียนว่า

“Guaranteed to work throughout its useful life.”

มองดูเผิน ๆ ไม่มีอะไรแปลกประหลาด แต่พอมาคิดดูคำโฆษณาข้างบนนี้น่าจะเข้าข่าย การพูด ซ้ำซาก (redundant) และไม่สอดคล้องกับตรรกะ (illogical) ที่ว่า ... work throughout its useful life นั้นมีความหมายเท่ากับบอกว่า สิ่งนี้ใช้ได้ตราบเท่าที่มันใช้ได้ หรือสิ่งนี้ทำงานเท่าที่มันใช้ประโยชน์ได้ หรือมันมีประโยชน์เท่าที่มันใช้งานได้ – It is only useful as long as it works. เท่ากับไม่ได้รับประกันอะไรเลย

เข้าใจว่าที่จริงแล้วผู้ผลิตคงต้องการรับประกันว่า อายุการใช้งานของมันยาวนาน จึงน่าจะเขียนว่า Guaranteed to work for a long time.

#### 12. **ฮ่องกง** หน้าร้านตัดเสื้อผ้าที่ฮ่องกงเขียนว่า

“Ladies may have a fit upstairs.”



แปลว่า Ladies may get angry/have a seizure upstairs – คุณผู้หญิงขึ้นไปโมโหข้างบนได้ ความหมายที่ผู้เขียนป้ายเจตนา น่าจะเป็นการบอกให้คุณผู้หญิงขึ้นไปลองเสื้อผ้า หรือวัดตัวได้ข้างบน จึงน่าจะเขียนว่า Ladies may try on the clothes upstairs. หรือ Ladies may have a fitting upstairs.

13. **ฮ่องกง** ป้ายโฆษณาหน้าคลินิกทำฟันเขียนว่า

“Teeth extracted by the latest Methodists.”

อ่านเผิน ๆ คล้าย ๆ จะแปลว่า ถอนฟันโดยกรรมวิธีใหม่ล่าสุด แต่ดูไปดูมา คำว่า Methodists หมายถึง members of a Christian sect – สมาชิกศาสนาคริสต์นิกายหนึ่ง เลยกลายเป็นถอนฟันโดยคริสต์ศาสนิกชนกลุ่มหนึ่งไป ถ้าจะให้แก่น่าจะแก้ได้ว่า Teeth extracted by the latest methods จึงจะตรงตามเจตนา

14. **เกาหลี** บนมีดทำครัวของเกาหลีมีตัวอักษรอ่านได้ว่า

“WARNING KEEP OUT OF CHILDREN”

แปลได้ว่า Don't let children swallow it. หรือ Don't let children insert it into their bodies. – อย่าให้เด็กกลืนหรือเอาเสียบตัว ฟังดูน่าสยดสยอง ถ้าจะแปลง่าย ๆ ก็ได้ว่าให้เอามือออกจากตัวเด็ก ซึ่งน่าสยดสยองยิ่งขึ้นไปอีก

ถ้าต้องการความหมายว่า เก็บให้พ้นจากมือเด็ก ก็น่าจะเขียนว่า Warning Keep Out of Reach of Children.

15. **ไทย** ป้ายหน้าบาร์แห่งหนึ่งที่กรุงเทพฯ เขียนว่า

“It is forbidden to enter a woman even a foreigner if dressed as a man.”

ความหมายดูคลุมเครือพิกล to enter a woman มีความหมายว่า to have sex with a woman (= to penetrate a woman) ประโยคนี้โดยรวมจึงหมายความว่า It is forbidden to sexually penetrate a woman even if she is a foreigner dressed as a man. – ห้ามร่วมหลับนอนกับสตรี แม้เธอจะเป็นชาวต่างชาติที่แต่งตัวเป็นบุรุษก็ตาม ฝรั่งเศสอ่านป้ายนี้คงได้แต่ง ว่าแล้วมาอยู่อะไรจะภาวะ

แต่พวกเราคนไทยอ่านอาจจะเข้าใจมากกว่าฝรั่งก็เป็นได้ เพราะเราอาจจะคุ้นชินกับการใช้ภาษาอังกฤษแบบไทย ๆ ของเราเอง ที่มักจะแปลตรงชนิดคำต่อคำ ซึ่งส่วนใหญ่ก็พอสื่อความได้ แต่บางครั้งก็อาจทำให้เข้าใจผิดดังเช่นในกรณีนี้ เราอาจจะคุ้นชินกับ คำ



ว่า ห้ามเข้า พอเห็น It is forbidden to enter... จึงเข้าใจได้ทันทีว่า ห้ามผู้หญิงที่แต่งตัวแบบผู้ชายเข้า รวมทั้งชาวต่างชาติด้วย เราไม่มีปัญหาตรงไหน เห็นที่ฝรั่งจะอยู่ในเมืองไทยจะต้องเรียนรู้ให้เข้าใจภาษาอังกฤษแบบไทยเสียแล้ว

เจตนาของป้ายคงจะเป็นทำนองว่า ไม่ให้ผู้หญิงนุ่งกางเกงเข้า จะเป็นชาวต่างชาติไหนก็ไม่ให้เข้า ดังนั้นถ้าเขียนว่า It is forbidden for women to enter dressed as men and this includes foreigners. ก็น่าจะสื่อความได้ตามเจตนา

16. **ไทย** ป้ายหน้าบาร์อีกแห่งหนึ่งที่กรุงเทพฯ เขียนว่า

“THE SHADIEST COCKTAIL BAR IN TOWN”

นี่คงจะเขียนไว้ล่อฝรั่งนักท่องเที่ยวให้เข้าร้านคือเกสที่ร่มรื่นเย็นสบายที่สุดในเมือง แต่ฝรั่งกลับไม่ค่อยกล้าเข้าเพราะกลัว ก็ใช้คำว่า shadiest นี่ละ ดูออกจะคลุมเครือ มันไม่ได้แปลว่า ร่มรื่นอย่างเดียวนะท่าน มันแปลว่า มีดอีกแบบด้วยนะ แบบที่ว่าไม่เปิดเผย ไร้นลับ แอบซ่อน ผิดกฎหมาย ชั่วร้าย เลวทราม ไม่น่าเชื่อถือ ไม่น่าไว้ใจ ฯลฯ ดังนั้นประโยคโฆษณาที่ฝรั่งอ่านแล้วคงจะแปลว่า The most disreputable cocktail bar in Bangkok – แสดงว่าบาร์นี้ทำธุรกิจมีด เข้าไปแล้วอาจจะไม่ได้ออกมาดี ๆ

ถ้าต้องการความหมายว่า เป็นบาร์ที่ร่มรื่นเย็นสบายที่สุดในกรุงเทพฯ ก็ทำไม่ไม่เขียนว่า The cocktail bar with the most shade in Bangkok. ละคะ

17. **ไทย** บนแผ่นปลิวโฆษณาเชิญชวนให้ฝรั่งขี่ลาเที่ยวที่สถานที่ท่องเที่ยวแห่งหนึ่งในประเทศไทยเขียนว่า

“Would you like to ride on your own ass?”

เขียนอย่างนี้ฝรั่งที่เป็นอเมริกันจะไม่ค่อยกล้าขี่เท่าไร เพราะคำว่า ass ในภาษาอังกฤษแบบอเมริกันแปลว่า ก้น หรือจะพูดให้ชัด ๆ เลยก็คือ ตูด แถมยังเป็นคำด่าแบบหยาบคายมาก ๆ เสียอีก ถ้อยคำเชิญชวนนี้ จึงมีความหมายว่า Would you like to ride on your own buttocks? เลยกลายเป็นด่าไป เช่น นักท่องเที่ยวอาจจะจู้จี้จุกจิกเรื่องมาก อย่างนี้ก็ไม่เอา อย่างนั้นก็ไม่ได้เอา ขึ้นช้างไปก็กลัวตก ขี่ม้าก็ไม่ได้ จะขี่ลาที่ดีว่า มันผอมโกโรโกโรค เจ้าของทัวร์ราคาญาก็เลยด่าเอาว่า Would you like to ride on your own ass? – จั๊กจี้ตูดตัวเองแล้วกัน

18. **สิงคโปร์** ร้านอาหารแห่งหนึ่งในไชน่าทาวน์มีรายการอาหารนี้

“Sir Loin steak with patato cheeps”





ที่จริงก็คือ สเต็กเนื้อสันกับมันฝรั่งทอดธรรมดา ๆ นี่แหละ ไม่น่าจะมีอะไรแปลกประหลาดให้คนชอบจับผิดเอาไปนินทาได้เลย แต่คนชอบจับผิดก็จับผิดอยู่ได้วันยังค่ำ Sir Loin steak ไม่ยกกะเป็นสเต็กเนื้อสัน แต่กลายเป็นสเต็กของท่านเจ้าคุณลอยน์ เพราะ Sir (= title – ตำแหน่งท่านเซอร์) Loin (name-ชื่อคน) เขียนแยกกันและขึ้นต้นด้วยตัวใหญ่แบบนี้ สเต็กธรรมดาจึงกลายเป็นสเต็กสูตรพิเศษประจำตระกูลท่านเจ้าคุณลอยน์ไป

ส่วนคำว่า cheeps ไม่มี ความหมายใด ๆ คงจะมาจากคำว่า chips แต่คนจีนออกเสียงยาว แล้วสะกดตามการออกเสียงของตัวเองเลยกลายเป็น cheeps

จะให้ดีควรเขียนคำว่า sirloin steak with potato chips

#### 19. ศรีลังกา ป้ายที่สระว่ายน้ำแห่งหนึ่งเขียนว่า

“DO NOT USE THE DIVING BOARD WHEN THE SWIMMING POOL IS EMPTY.”

อย่าใช้แป้นกระโดดน้ำเมื่อสระน้ำว่าง ข้อความนี้สื่อความหมายได้เกินร้อยเสียอีก คำว่า empty ในที่นี้ อาจจะหมายถึง empty + of people (ว่างคน) หรือ empty + of water (ว่างเปล่า – ไม่มีน้ำ) แต่ปัญหาว่าความหมายไหนล่ะ ที่ผู้เขียนต้องการ ถ้าต้องการความหมายแรก ก็ควรเขียนว่า Do not use the diving board when there are no other people in the swimming pool. – ถ้าไม่มีใครอื่นอยู่ด้วยในสระก็อย่าใช้แป้นกระโดด อยุ่เป็นอะไรไปจะช่วยไม่ทัน แต่ถ้าต้องการความหมายหลังก็ควรเขียนว่า Do not use the diving board when there is no water in the swimming pool. – ถ้าไม่มีน้ำในสระก็อย่าไปกระโดดเล่น

#### 20. มาเก๊า ป้ายโฆษณาขายอาหารที่มาเก๊าเขียนว่า

“Utmost of chicken fried in bother”

การใช้คำผิด ๆ คือ คำว่า utmost กับ bother อาจทำให้อาหารถึงกับขายไม่ออก ดูจากป้ายโฆษณาชวนให้นึกกันว่า เราควรระวังอันตรายไปลองรับประทานดีหรือไม่ utmost of chicken นี้ มันเป็นส่วนไหนของไก่กันแน่ และคำว่า bother ก็มีความหมายว่า trouble, annoyance – ความหงุดหงิดรำคาญ ไม่รู้ว่าไก่หงุดหงิดหรือคนทอดหงุดหงิด

เมื่อพยายามคิดว่าความหมายที่แท้จริงน่าจะเป็นอะไร ก็พอจะสรุป(เอาเอง)ได้ว่า คงจะเป็นไก่ชุบแป้งทอดกรอบ ไม่ทราบที่ท่านผู้อ่านจะเห็นด้วยกับดิฉันหรือไม่ ดิฉันคิด



ว่า bother น่าจะสะกดผิด ที่จริงคือคำว่า batter ที่แปลว่าแป้งสำหรับทอดอาหารให้กรอบ  
เลยเป็นไก่ทอดกรอบ หรือไม่อีกที่อาจจะเป็นคำว่า butter – เนย ก็จะได้ไก่ทอดเนย

ส่วน utmost แปลว่าที่สุด สุดยอด ดังนั้นจึงน่าจะเป็นไก่ที่ดีที่สุดในโลกทอดกรอบ  
แต่คำว่า utmost ใช้ผิดสหบท (collocation) คำ ๆ นี้ไม่สามารถเป็นคู่คำกับ chicken ได้  
หรือพูดง่าย ๆ ว่าไม่ใช่ร่วมกันนั่นเอง ดิฉันลอง ๆ เขียนใหม่ดูได้ถึง 2 แบบ 2 ความหมาย  
คือ

The finest chicken fried in batter.

The best chicken fried in butter.

เอาตัวอย่างเบา ๆ แค่ 20 ตัวอย่าง ก็คงจะพอมองเห็นได้ว่าภาษาเป็นเครื่องมือที่  
มีประโยชน์ของมนุษย์ในการสื่อสาร แต่ถ้าใช้เครื่องมือนี้ไม่เป็นหรือใช้อย่างไม่มีประสิทธิ-  
ภาพก็อาจจะเกิดโทษต่อตัวผู้ใช้ได้เหมือนกัน ไม่ว่าจะเจตนาหรือไม่เจตนาก็ตามที่ใช้ไหม  
ละคะ

